

No. 33148



**AUSTRIA
and
LITHUANIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the suspension of the visa obligation for holders of diplomatic passports. Vienna, 28 June 1996

Authentic texts: Lithuanian and German.

Registered by Austria on 19 September 1996.



**AUTRICHE
et
LITUANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suspension de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques. Vienne, 28 mai 1996

Textes authentiques : lituanien et allemand.

Enregistré par l'Autriche le 19 septembre 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRIA AND LITHUANIA ON THE SUSPENSION OF THE VISA OBLIGATION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUTRICHE ET LA LITUANIE RELATIF À LA SUSPENSION DE L'OBLIGATION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

I

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS AMBASADA
VIENA

BOTSCHAFT DER REPUBLIK LITAUEN
WIEN

Nr. 03-02-220/96

Verbalinė Nota

Lietuvos Respublikos ambasada Vienoje reiškia pagarbą Austrijos Respublikos Federalinei užsienio reikalų ministerijai ir turi garbės pasiūlyti pasirašyti sutartį dėl bevizinio vykimo diplomatinio paso turėtojams tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Austrijos Respublikos Federalinės Vyriausybės. pažodžiui skambantią taip:

1. straipsnis

Valstybių – sutarties dalyvių piliečiai, turintys galiojančius diplomatinis pasus, turi teisę įvažiuoti į kitos valstybės teritoriją ir joje būti iki 90 dienų.

2. straipsnis

(1) Lietuvos Respublikos ar Austrijos Respublikos diplomatinio paso turėtojai, kurie yra valstybės – sutarties dalyvės diplomatinės misijos arba konsulinės atstovybės, esančios kitos valstybės – sutarties dalyvės teritorijoje arba kurie atstovauja valstybę – sutarties dalyvę tarptautinėje organizacijoje, turinčioje būstinę kitoje valstybėje – sutarties dalyvėje, turi teisę būti kitos valstybės – sutarties dalyvės teritorijoje visą jų darbo pastarajoje laiką.

(2) Visą pirmojoje pastraipoje nurodytų asmenų darbo laiką, teisę būti kitos valstybės – sutarties dalyvės teritorijoje turi ir jų šeimų nariai, gyvenantys kartu, tuo atveju, jei jie patys yra Lietuvos Respublikos ar Austrijos Respublikos diplomatinio paso turėtojai.

3. straipsnis

Ši sutartis abiejų valstybių – sutarties dalyvių piliečių neatleidžia nuo įsipareigojimo laikytis kitos valstybės – sutarties dalyvės įstatymų ir teisinių normų, liečiančių užsieniečių įvažiavimą, buvimą ir išvažiavimą.

4. straipsnis

Ši sutartis neliečia valstybių – sutarties dalyvių kompetetingų institucijų teisės asmenims, pastarųjų laikomais nepageidaujamais, atsakyti įvažiavimą arba buvimą.

¹ Came into force on 1 August 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

5. straipsnis

Kiekviena valstybė – sutarties dalyvė gali viešosios tvarkos, saugumo ar sveikatos sumetimais tam tikram laikui visiškai arba iš dalies nutraukti šios sutarties galiojimą. Kita valstybė – sutarties dalyvė apie tokį nutraukimą arba apie jo panaikinimą yra nedelsiant informuojama diplomatinio keliu.

6. straipsnis

(1) Ši sutartis įsigalioja kito mėnesio, sekancio po mėnesio, kai valstybės – sutarties dalyvės viena kitai praneša, kad būtini vidaus teisiniai reikalavimai yra įvykdyti, pirmąją dieną.

(2) Ši sutartis gali būti nutraukta bet kuriuo metu, laikantis trijų mėnesių termino. Apie nutraukimą kita pusė yra informuojama diplomatinio keliu.

(3) Tuo atveju, jei Austrijos Respublikos Federalinė Vyriausybė nepriekaištauja aukščiau pateiktam tekstui, ši nota ir atsakomoji nota, išreiškianti Austrijos Respublikos Federalinės Vyriausybės sutikimą, reikš sutarties tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Austrijos Respublikos Federalinės Vyriausybės dėl bevizinio vykimo diplomatinio paso turėtojams sudarymą.

Lietuvos Respublikos ambasada Vienoje naudojasi proga dar kartą išreikšti savo aukščiausią pagarbą Austrijos Respublikos Federalinei Užsienio reikalų ministerijai.

Viena, 1996 m. birželio 28 d

Austrijos Respublikos
Federalinei Užsienio reikalų ministerijai
Vienoje

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

GZ 128.24.01/9-IV.2/96

Verbalnote

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich entbietet der – Botschaft der Republik Litauen seine Empfehlungen und beehrt sich, den Empfang ihrer Note Zl. 03-02-220/96 vom 28. Juni 1996 zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Republik Litauen in Wien entbietet dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich ihre Empfehlungen und beehrt sich, den Abschluß eines Abkommens zwischen der Regierung der Republik Litauen und der Österreichischen Bundesregierung über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomatenpässen vorzuschlagen, das folgenden Wortlaut hat:

Artikel 1

Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines gültigen Diplomatenpasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu 90 Tagen aufhalten.

Artikel 2

(1) Inhaber litauischer bzw. österreichischer Diplomatenpässe, die Mitglieder der Diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung eines Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates oder Vertreter eines Vertragsstaates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Sitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder die einer solchen Organisation als Beamte angehören, dürfen sich ohne Sichtvermerk während der Dauer ihrer Dienstverwendung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

(2) Für die Dauer der Dienstverwendung der in Abs. 1 angeführten Personen dürfen sich auch die mit ihnen gemeinsam im Haushalt lebenden Familienangehörigen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne Sichtvermerk aufhalten, wenn sie selbst Inhaber litauischer bzw. österreichischer Diplomatenpässe sind.

Artikel 3

Dieses Abkommen befreit die Staatsbürger beider Vertragsstaaten nicht von der Verpflichtung, die Gesetze und rechtlichen Bestimmungen des anderen Vertragsstaates betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern einzuhalten.

Artikel 4

Durch dieses Abkommen wird das Recht der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

Artikel 5

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, daß die jeweiligen hiefür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Seite auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

(3) Falls die Österreichische Bundesregierung mit Vorstehendem einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis der Österreichischen Bundesregierung zum Ausdruck bringende Ant-

wortnote ein Abkommen zwischen der Regierung der Republik Litauen und der Österreichischen Bundesregierung über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomatenpässen bilden.

Die Botschaft der Republik Litauen in Wien benützt diesen Anlaß, dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.“

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich beehrt sich zu bestätigen, daß die Österreichische Bundesregierung mit den oben angeführten Bestimmungen sowie damit, daß die Note der Botschaft der Republik Litauen und diese Antwortnote das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Litauen über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomatenpässen bilden, einverstanden ist.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich benützt diesen Anlaß, der Botschaft der Republik Litauen die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 28. Juni 1996

An die Botschaft der Republik Litauen
Wien

[TRANSLATION]

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
VIENNA

No. 03-02-220/96

Note verbale

The Embassy of the Republic of Lithuania in Vienna presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and has the honour to propose the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Austrian Federal Government on the suspension of the visa obligation for holders of diplomatic passports, which shall read as follows:

Article 1

Nationals of the Contracting States who hold a valid diplomatic passport may enter the territory of the other Contracting State and remain there for up to 90 days without a visa.

Article 2

1. Holders of Lithuanian or Austrian diplomatic passports who are members of the diplomatic mission or of a consular office of one of the Contracting States in the territory of the other Contracting State, or are representatives of one of the Contracting States to an international organization which has its headquarters in the territory of the other Contracting State, or who are officials of such an organization, may remain in the territory of the other Contracting State without a visa for the duration of their period of duty.

2. During the period of duty of the persons referred to in paragraph 1, members of their families living in a common household with them may also remain in the territory of the other Contracting State without a visa, if they are also holders of Lithuanian or Austrian diplomatic passports.

Article 3

This Agreement shall not exempt the nationals of either of the Contracting States from the obligation to observe the laws and legal provisions of the other Contracting State concerning the entry, stay and exit of foreigners.

Article 4

This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of the Contracting States to refuse entry or stay in the territory to persons whom they regard as undesirable.

Article 5

Either Contracting State may temporarily suspend the application of this Agreement, either in whole or in part, for reasons of public order, safety or health.

Such suspension and its revocation shall be notified to the other State without delay through the diplomatic channel.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting States inform each other that the respective national requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be denounced at any time on three months' notice. The denunciation shall be notified to the other side through the diplomatic channel.

3. If the Austrian Federal Government is in agreement with the foregoing, this note and the note of reply expressing the consent of the Austrian Federal Government shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Austrian Federal Government of the suspension of the visa obligation for holders of diplomatic passports.

The Embassy of the Republic of Lithuania in Vienna takes this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria the assurances of its highest consideration.

Vienna, 28 June 1996

Federal Ministry of Foreign Affairs
Vienna

II

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GZ 128.24.01/9-IV.2/96

Note verbale

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria presents its compliments to the Embassy of the Republic of Lithuania and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 03-02-220/96 of 28 June 1996, which reads as follows:

[*See note I*]

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria has the honour to confirm that the Austrian Federal Government is in agreement with the foregoing provisions, and also agrees that the note of the Embassy of the Republic of Lithuania and the present note of reply shall constitute the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Lithuania on the suspension of the visa obligation for holders of diplomatic passports.

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria takes this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Lithuania the assurances of its highest consideration.

Vienna, 28 June 1996

Embassy of the Republic
of Lithuania
Vienna

[TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE
VIENNE

N° ZI.03-02-220/96

Note verbale

L'Ambassade de la République de Lituanie à Vienne présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et a l'honneur de proposer la conclusion de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, dont la teneur suit :

Article premier

Les ressortissants de chacun des Etats contractants titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant et peuvent séjourner 90 jours sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 2

1) Les titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'une représentation consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou qui représentent l'un des Etats contractants auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou qui sont fonctionnaires d'une telle organisation, peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant la durée de leurs fonctions.

2) Il en va de même pour l'époux et les enfants mineurs d'une personne visée au paragraphe 1 vivant dans le même foyer, si ces personnes sont aussi titulaires de passeports diplomatiques lituaniens ou autrichiens en cours de validité ou figurent sur ces passeports pendant la durée des fonctions des personnes visées au paragraphe 1 sur le territoire de l'autre Etat.

Article 3

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux lois internes et aux prescriptions légales d'un Etat contractant concernant l'entrée, le transit et le séjour de ressortissants de l'autre Etat contractant non titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité.

Article 4

Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit des Etats contractants de refuser l'entrée, le transit ou le séjour de personnes qu'ils considèrent comme indésirables.

Article 5

Chacun des Etats contractants peut suspendre temporairement en tout ou en partie l'application du présent Accord pour des raisons de l'ordre public, de la sécurité et de la santé. L'application et la levée de cette mesure doivent être communiquées sans délai à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

Article 6

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les Etats contractants se seront notifiés que les conditions correspondantes de leur droit interne sont satisfaites.

2) Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis de trois mois. Cette dénonciation devra être notifiée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

3) Si le Gouvernement fédéral autrichien est en accord avec ce qui précède, la présente note et la note exprimant en réponse l'acceptation du Gouvernement fédéral autrichien constitueront un Accord entre la République de Lituanie et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques.

L'Ambassade de la République de Lituanie à Vienne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche.

Vienne, le 28 juin 1996

Ministère fédéral des affaires étrangères
Vienne

II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GZ 128.24.01/9-IV.2/96

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche présente ses salutations à l'Ambassade de la République de Lituanie et a l'honneur d'accuser réception de votre note Z1.03-02-220/96 du 28 juin 1996, ainsi libellée :

[*Voir note I*]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche a l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République d'Autriche approuve les dispositions qui précèdent et convient que la note de l'Ambassade de Lituanie et la présente réponse constituent l'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la suspension de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche profite de l'occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Lituanie les assurances de sa très haute considération.

Vienne, le 28 juin 1996

Ambassade de la République
de Lituanie
Vienne
